

Tips on how to prepare tax wisely !

Daily Life And Taxes

[英語]



毎日の生活と税金

平成30年度版

There are three types of taxes in Japan: National, prefectural, and municipal. Taxes are used for a range of public services you receive such as your children's schooling, medical care at hospitals, construction of roads and parks you use, utility service provided to your household, your local fire department and ambulance services, garbage collection by your local municipal office, etc.

Residents of Japan are entitled to receive these public services, but at the same time, **they have an obligation to pay taxes on time** so that they can continue to receive these services.

日本の税金には、「国税」、「県税」、「市町村税」があります。それぞれの税金は、子どもへの学校教育、病院での治療、道路・公園・上下水道などの利用、消防署の消火・救急活動、家庭や会社などから出るゴミの処理、など様々な公共サービスに使われています。

こうした公共サービスの提供を維持するため、日本に住む人には公共サービスを受ける権利とともに**納税の義務**が課されています。必ず期限までに税金を納めましょう。

I Types of Taxes

1 Tax imposed on an individual income

● Income Tax 【National Tax】

● All residents of Japan who have income in Japan, irrespective of their nationality, are imposed on income tax. Income tax is levied based on the total net income during the year.

● For details, please contact your local tax office.

● Prefectural Inhabitant Tax • Municipal Inhabitant Tax 【Prefectural Tax • Municipal Tax】

● All residents of Japan, irrespective of their nationality, are imposed on prefectural inhabitant tax and municipal inhabitant tax. Just like income tax, prefectural inhabitant tax and municipal inhabitant tax are levied based on the previous year's income of an individual. You are to pay your annual tax in installments. Your taxing authority is the city/town/village in which you register as a resident as of January 1 of a tax year.

● Your tax notice is delivered in June, although timing depends on the taxing authority. You are to pay your annual tax in installments. In the case of an employee, the tax is deducted by your employer from the salary in 12 parts (from June to May of the following year) and paid to the taxing authority by the employer. (If there is no deduction from the salary, the employee has to pay the tax directly to the taxing authority.)

● For details, please contact the tax department of your local city/town/village hall or nearest Prefectural Administrative Affairs and Tax Office.

I 税金の種類

1 働いて得た収入にかかる税金

● 所得税【国税】

● 日本で所得がある人は、国籍にかかわらず所得税を納める必要があります。所得税は、個人の所得に対してかかる税金で、1年間のすべての国内所得に課税されるものです。

● 詳しくは、最寄りの税務署にお問い合わせください。

● 県民税・市町村民税【県税・市町村税】

● 日本に住んでいる人は、国籍にかかわらず県民税・市町村民税を納める必要があります。所得税と同様に、個人の所得に対してかかる税金で、前年の所得に応じて翌年に分けて納める税金です。その年の1月1日に住所がある市や町で課税されます。

● 居住している市町村により異なりますが、概ね6月に納税通知書が納税者に届きます。1年間の納税額を複数の納期に納めます。また、会社などで働いている人の場合は、6月から翌年5月までの12回に分けて、給料から差し引かれ、会社などがまとめて納めます(会社などが給料から差し引かない場合は、本人が納めます。)

● 詳しくは、居住地の市町村役場の担当窓口及び各行政県税事務所にお問い合わせください。

● Income Tax Return Filing

● **Business owners** are required to file their tax return with their jurisdictional tax office by calculating their income tax from annual income. The income tax becomes payable upon filing at the tax office.

● The period of filing is from February 16 to March 15 of the following year. We recommend that you file it every year because you may be eligible for some tax refunds.

● For details, please contact your local tax office.

● 確定申告をしましょう

● **事業をしている人などは**、自分の1年間の所得とそれにかかる所得税を計算して、近くの税務署へ確定申告書を提出する必要があります。その際に、一緒に所得税も納めます。

● 申告期間は翌年の3月15日までです。納め過ぎた税金が還付される場合もあります。期限までに忘れずに申告をしましょう。

● 詳しくは、最寄りの税務署にお問い合わせください。

2 Medical Health Insurance Tax

● National Health Insurance Tax 【Municipal Tax】

● Japan has universal healthcare systems. The entire Japanese citizen has a public health insurance system of some kind so that they do not have to get outrageous bills at medical institutions. Employees have social health insurance. Others have national health insurance managed by municipal governments.

● National health insurance tax is imposed to **those who have National Health Insurance**.

● For details, please contact the tax department of your city/town/village hall.

2 医療保険への加入にかかる税金

● 国民健康保険税【市町村税】

● 日本では、病院にかかる際の経済的負担を軽減するため、すべての人が公的な医療保険に加入することになっています。会社員が入る健康保険などに入らない人は、国民健康保険に加入します。

● 国民健康保険税は、普段の健康なときから医療費の一部を負担し合うため、**国民健康保険に加入している人が納める税金**です。

● 詳しくは、居住地の市町村役場の担当窓口にお問い合わせください。

3 Taxes on Houses, Land

● Real Estate Acquisition Tax 【Prefectural Tax】 ・ Fixed Asset Tax 【Municipal Tax】

● Real Estate Acquisition Tax is imposed to **those who purchased real estate properties (land ・ house)**. Fixed Asset Tax is imposed to **those who own fixed assets (land, house, depreciable property) as of January 1**.

● For details on real estate acquisition tax, contact the Prefectural Administrative Affairs and Tax Office that has jurisdiction over the property. For details on fixed asset tax, contact your local city/town/village hall.

3 土地・家屋にかかる税金

● 不動産取得税【県税】 ・ 固定資産税【市町村税】

● **不動産(土地・家屋)を取得した人は**、不動産取得税を納める必要があります。また、**1月1日現在で固定資産(土地・家屋・償却資産)を所有している人は**、固定資産税を納める必要があります。

● 不動産取得税については不動産所在地を管轄する各行政県税事務所、固定資産税については固定資産所在の各市町村役場の担当窓口にお問い合わせください。

4 Vehicle Related Taxes

● Automobile Tax 【Prefectural Tax】 ・ Light Vehicle Tax 【Municipal Tax】

● Automobile Tax is imposed to those **who own a vehicle** (total engine size of 660cc or larger) **as of April 1**. Light Vehicle Tax is imposed to those who own a vehicle (total engine size of less than 660cc), motorbike, small special automobile, or two-wheel small automobile) as of April 1.

● Please note that vehicle owners must change registration of their automobiles in terms of ownership or disposal thereof when they no longer own their vehicles. Unless registration procedures are complete, the vehicle owners keep receiving the tax payment notice.

● Vehicle owners receive their tax payment notice at the following timings. Contacts and the number for additional information are as follows.

4 自動車・軽自動車にかかる税金

● 自動車税【県税】 ・ 軽自動車税【市町村税】

● **毎年4月1日現在で自動車を所有している人は**、自動車税(総排気量660cc超など)又は軽自動車税(総排気量660cc以下の自動車、原動機付き自転車、小型特殊自動車及び二輪の小型自動車)を納める必要があります。

● 車を手放しても、名義変更又は廃車といった登録に関する手続きをしない限り、名義人に対して自動車税・軽自動車税がかかります。車を手放す際には、必ず手続きをしてください。

● 納税通知書が届く時期及び各種問い合わせ先は次の表のとおりです。

Type of Vehicles 自動車の種類	Time to receive Tax Payment Notice 納税通知書が届く時期	Inquiry regarding your tax 税金に関する問い合わせ先	Inquiry regarding registration 登録に関する問い合わせ先
Sedan 普通自動車	May 5月	Prefectural Administrative Affairs and Tax Office Vehicle Tax Office 各行政県税事務所、自動車税事務所	Gunma Transport Branch Bureau 群馬運輸支局 TEL:050-5540-2021
Light Vehicle 軽自動車	Either April or May 4月又は5月	City/Town/Village Hall 各市町村役場の担当窓口	Light Vehicle Inspection Association 軽自動車検査協会 TEL:050-3816-3109
Motor Bike Small Special Automobile 原動機付き自転車 小型特殊自動車	Either April or May 4月又は5月	City/Town/Village Hall 各市町村役場の担当窓口	City/Town/Village Hall 各市町村役場の担当窓口
Two-wheel Light Vehicle(engine size between 125cc and 250cc) 二輪の軽自動車 (125cc超250cc以下)	Either April or May 4月又は5月	City/Town/Village Hall 各市町村役場の担当窓口	Automobile Service Promotion Association 自動車整備振興会 TEL:027-261-0274
Two-wheel small automobile (engine size 250 or larger) 二輪の小型自動車 (250cc超)	Either April or May 4月又は5月	City/Town/Village Hall 各市町村役場の担当窓口	Gunma Transport Branch Bureau 群馬運輸支局 TEL:050-5540-2021

II Tax Reduction Measures

- **Taxpayers** who meet certain requirements **may be eligible for reduction** of Real Estate Property Acquisition Tax (purchase of house), Vehicle Related Taxes (physically impaired drivers), etc.
- For details on Real Estate Acquisition Tax, contact the nearest Prefectural Administrative Affairs and Tax Office. For details on Automobile Tax, contact the nearest Prefectural Administrative Affairs and Tax Office. For details on Light Vehicle Tax, contact your local city/town/village hall.

II 各種税金の軽減制度

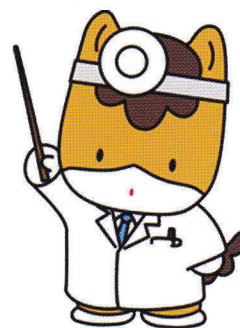
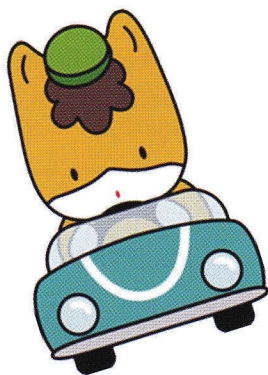
- 不動産取得税(住宅を取得した場合など)、自動車税・軽自動車税(身体障害者など)については、一定の要件を満たせば、**税額が軽減される場合があります。**
- 不動産取得税については各行政県税事務所、自動車税については自動車税事務所又は各行政県税事務所、軽自動車税については各市町村役場にお問い合わせください。

III What will happen when you do not pay your taxes?

- If you **do not pay your taxes by the set due date**, or if your **tax return is deficient**, you will be charged overdue tax and delinquent charge in addition to your tax.
 - You must pay your taxes on time and in full amount. However, if you find it difficult to do so, please consult your taxing authority before the due date for payment.
- Failing to do so will result in foreclosures. Your assets, including salary, savings, automobiles, and real estate properties are subject to seizure.

III 納税しない場合の措置

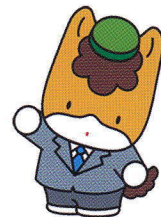
- 税金を納期限までに納めなかったり、誤った申告をしたりすると、本来の納める税額のほかに、延滞金(延滞税)や加算金(加算税)がかかります。
- 税金は納期限までに一括して納めることが決まりますが、納めるのが困難な場合は、必ずご相談ください。どうしても納めていただけない場合は、預貯金や給料、自動車、不動産などの財産を差し押さえることになりますので、ご注意ください。



Contact Information

☆Marks indicate the language used in the respective websites

★ (Portuguese) ★ (Spanish) ★ (English)
★ (Vietnamese) ★ (Chinese) ★ (Tagalog)



Income Tax Inquiries: Your Local Tax Office

Tax Office	Jurisdiction	Phone Number	Location
Isesaki Zeimusho 伊勢崎税務署	Isesaki-shi Tamamura-machi	0270-25-4045	〒372-8686 Isesaki-shi Kashima-cho 562-1 ★
Kiryu Zeimusho 桐生税務署	Kiryu-shi Midori-shi	0277-22-3121	〒376-8686 Kiryu-shi Suehiro-cho 13-5 Kiryu-chihou-Goudouchousha ★
Tatebayashi Zeimusho 館林税務署	Itakura-machi, Ora-machi, Oizumi-machi, Ota-shi, Tatebayashi-shi, Chiyoda- machi, Meiwa-machi	0276-72-4373	〒374-8686 Tatebayashi-shi Naka-machi 11-12 ★

Inquiries on Prefectural Inhabitant Tax Vehicle Related Tax Real Estate Acquisition Tax: Prefectural Administrative Affairs and Tax Offices

Prefectural Administrative Affairs & Tax Office	Jurisdiction	Phone Number	Location
Isesaki Gyousei Kenzei Jimusho 伊勢崎行政県税事務所	Isesaki-shi Tamamura-machi	0270-24-4350	〒372-0031 Isesaki-shi Imaizumi-cho 1-236 ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★
Ota Gyousei Kenzei Jimusho 太田行政県税事務所	Ota-shi	0276-31-3261	〒373-8508 Ota-shi Nishihon-cho 60-27 ★ ★ ★ ★ ★
Kiryu Gyousei Kenzei Jimusho 桐生行政県税事務所	Kiryu-shi Midori-shi	0277-53-2113	〒376-0011 Kiryu-shi Aioi-cho 2-331 ★ ★ ★ ★ ★
Tatebayashi Gyousei Kenzei Jimusho 館林行政県税事務所	Itakura-machi, Ora-machi, Oizumi-machi, Tatebayashi- shi, Chiyoda-machi, Meiwa- machi	0276-72-4461	〒374-8686 Tatebayashi-shi Naka-machi 11-10 ★ ★ ★ ★ ★
Jidoushazei Jimusho 自動車税事務所		027-263-4343	〒371-8507 Maebashi-shi Kamizumi-machi 397-5 ★ ★ ★ ★ ★

Inquiries on Municipal Inhabitant Tax National Health Insurance Tax Light Vehicle Tax Fixed Asset Tax: Your local city/town/village hall.

City/Town/Village Hall	Jurisdiction	Phone Number	Location
Isesaki Shiyakusho 伊勢崎市役所	Isesaki-shi	0270-24-5111	〒372-8501 Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410 ★ ★ ★ ★ ★
Itakura Machiyakuba 板倉町役場	Itakura-machi	0276-82-1111	〒374-0192 Ora-gun Itakura-machi Itakura2067
Ora Machiyakuba 邑楽町役場	Ora-machi	0276-88-5511	〒370-0692 Ora-gun Ora-machi Nakano 2570-1 ★ ★
Oizumi Machiyakuba 大泉町役場	Oizumi-machi	0276-63-3111	〒370-0595 Ora-gun Oizumi-machi Hinode 55-1 ★ ★ ★ ★ ★
Ota Shiyakusho 太田市役所	Ota-shi	0276-47-1111	〒373-8718 Ota-shi Hama-cho 2-35 ★ ★ ★ ★ ★
Kiryu Shiyakusho 桐生市役所	Kiryu-shi	0277-46-1111	〒376-8501 Kiryu-shi Orihime-cho 1-1 ★ ★
Tatebayashi Shiyakusho 館林市役所	Tatebayashi-shi	0276-72-4111	〒374-8501 Tatebayashi-shi Shiro-machi 1-1
Tamamura Machiyakuba 玉村町役場	Tamamura-machi	0270-65-2511	〒370-1192 Sawa-gun Tamamura-machi Shimoshinden 201 ★ ★
Chiyoda Machiyakuba 千代田町役場	Chiyoda-machi	0276-86-2111	〒370-0598 Ora-gun Chiyoda-machi Akaiwa 1895-1 ★ ★ ★ ★
Midori Shiyakusho みどり市役所	Midori-shi	0277-76-2111	〒379-2395 Midori-shi Kasakake-cho Shika 2952
Meiwa Machiyakuba 明和町役場	Meiwa-machi	0276-84-3111	〒370-0795 Ora-gun Meiwa-machi Niisato 250-1 ★